

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Celebrating All Saints' Day

November 7, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Celebrating All Saints' Day

Holy Eucharist Rite II

November 7, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Battle Hymn of Republic”

Hymn LEVAS 177 "Standin' in the Need of Prayer”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng
đáng ca ngợi Danh thánh của
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa
chúng con. Amen.

Hymn of Praise

Celebrant and people sing repeating 3 times:

Halle, halle, hallelujah.

Halle, halle, hallelujah.

Halle, halle, hallelujah.

Hallelujah, hallelujah

Collect of the Day

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

Old Testament: Isaiah 25:6-9

On this mountain the LORD of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear.

And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever.

Then the Lord GOD will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the LORD has spoken.

It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the LORD for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 24

- ¹ The earth is the LORD's and all that is in it, * the world and all who dwell therein.
- ² For it is he who founded it upon the seas * and made it firm upon the rivers of the deep.
- ³ "Who can ascend the hill of the LORD? " * and who can stand in his holy place?"
- ⁴ "Those who have clean hands and a pure heart, * who have not pledged themselves to falsehood,

⁶ Trên núi này CHÚA các đạo quân sẽ thiết đãi muôn dân một đại tiệc, Một đại tiệc với thịt béo, một đại tiệc với rượu ngon; Thịt thật béo bổ và rượu tinh khiết thượng hạng.

⁷ Cũng tại trên núi này Ngài sẽ hủy bỏ tấm màn bao trùm mọi dân; Một tấm màn bao phủ tất cả các nước.

⁸ Ngài sẽ tiêu diệt tử thần vĩnh viễn; CHÚA Hằng Hữu sẽ lau khô dòng lệ trên mặt mọi người; Ngài sẽ cất đi nỗi ô nhục của dân Ngài trên toàn thế giới, Vì CHÚA đã phán vậy.

⁹ Trong ngày ấy người ta sẽ nói: Đây là Đức Chúa Trời chúng ta; Chúng ta trông đợi Ngài, và Ngài giải cứu chúng ta. Đây là CHÚA chúng ta hằng chờ đợi; Chúng ta hãy hân hoan và mừng rỡ hưởng ơn cứu rỗi của Ngài,

- ¹ Trái đất và những vật trên đất đều thuộc về CHÚA; Thế giới và mọi người sống trong đó đều thuộc về Ngài,
- ² Vì Ngài đã đặt nền nó trên các đại dương, Và Ngài lập nó vững vàng trên các luồng nước.
- ³ Ai có thể lên núi của CHÚA? Ai có thể đứng trong nơi thánh của Ngài?
- ⁴ Ấy là người có tay tinh sạch và lòng trong trắng, Ấy là người

nor sworn by what is a fraud.

⁵ They shall receive a blessing from the LORD * and a just reward from the God of their salvation."

⁶ Such is the generation of those who seek him, * of those who seek your face, O God of Jacob.

⁷ Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; * and the King of glory shall come in.

⁸ "Who is this King of glory?" * "The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle."

⁹ Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; * and the King of glory shall come in.

¹⁰ "Who is he, this King of glory?" * "The LORD of hosts, he is the King of glory."

chẳng hướng lòng mình về thần tượng hư không, Và chẳng thốt ra những lời thề nguyện giả dối.

⁵ Người ấy sẽ nhận được phước hạnh của CHÚA, Và sẽ được Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu mình, kể là công chính.

⁶ Ấy là dòng dõi của những người tìm kiếm Chúa, Những người tìm kiếm mặt Đức Chúa Trời của Gia-cóp. (*Sê-la*)

⁷ Hỡi các cổng, hãy ngẩng đầu lên; Hỡi các cổng vạn cổ, hãy ngẩng cao lên, Để Vua vinh hiển sẽ vào.

⁸ Vua vinh hiển này là ai? Ấy là CHÚA đại quyền đại năng, Ngài là CHÚA vạn năng ở giữa chiến trận.

⁹ Hỡi các cổng, hãy ngẩng đầu lên; Hỡi các cổng vạn cổ, hãy ngẩng cao lên, Để Vua vinh hiển sẽ vào.

¹⁰ Vua vinh hiển này là ai? Ấy là CHÚA các đạo quân, Chính Ngài là Vua vinh hiển. (*Sê-la*)

The Epistle: Revelation 21:1-6a

I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying,

"See, the home of God is among mortals. He will dwell with them as their God; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes.

21 Sau đó tôi thấy trời mới và đất mới, vì trời thứ nhất và đất thứ nhất đã qua rồi, và biển cũng không còn nữa. ² Tôi thấy thành thánh, là Giê-ru-sa-lem mới từ Đức Chúa Trời, từ trời hạ xuống, và đã được chuẩn bị sẵn như một cô dâu trang sức sẵn để đón chồng nàng. ³ Tôi nghe một tiếng lớn từ trên ngai phán,

"Kìa, lều tạm của Đức Chúa Trời ở giữa loài người; Ngài sẽ ở giữa họ, và họ sẽ là dân Ngài. Chính Đức Chúa Trời sẽ ở với họ và làm Đức Chúa Trời của

Death will be no more;
mourning and crying and pain
will be no more, for the first
things have passed away."

And the one who was seated on the throne said, "See, I am making all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true." Then he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn LEVAS 143

Gospel: John 11:32-44

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man

họ.

⁴Ngài sẽ lau sạch mọi giọt nước mắt khỏi mắt họ;
Sự chết sẽ không còn nữa;
Than van hay khóc lóc hay đau đớn sẽ không còn nữa,
Vì những sự thứ nhất đã qua rồi."

⁵Bấy giờ Đấng ngồi trên ngai phán,
"Này, Ta làm mới lại muôn vật."

Ngài lại phán,

"Hãy ghi lại những điều này,
Vì những lời ấy đáng tin và chân thật."

⁶Ngài phán với tôi, "Xong rồi! Ta là An-pha và Ô-mê-ga, Đầu Tiên và Cuối Cùng.

"Wade in the water"

³²Ma-ry đến nơi Đức Chúa Jesus đứng. Vừa khi thấy Ngài, nàng phủ phục nơi chân Ngài và nói, "Lạy Chúa, nếu Ngài có ở đây, anh con đã không chết."

³³Khi Đức Chúa Jesus thấy nàng khóc, và những người Do-thái đi với nàng khóc, Ngài bổi hờn xúc động ³⁴và hỏi rằng, "Các người chôn anh ấy ở đâu?"

Họ trả lời Ngài, "Lạy Chúa, xin Ngài đến xem."

³⁵Đức Chúa Jesus khóc. ³⁶Người Do-thái nói với nhau, "Xem kia, Ngài yêu mến ông ấy biết

have kept this man from dying?"

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it.

Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

bao!"³⁷ Nhưng một vài người trong họ nói, "Ngài đã mở mắt cho người mù thấy được mà không thể làm cho người này khỏi chết sao?"

³⁸ Đức Chúa Jesus lại xúc động trong lòng; Ngài bước đến phân mộ. Vả phân mộ là một cái hang, và có một tảng đá nằm chắn ở cửa hang.³⁹ Đức Chúa Jesus phán, "Hãy lăn tảng đá ấy đi."

Ma-thê em gái người chết thưa với Ngài, "Lạy Chúa, anh ấy đã có mùi, vì anh ấy đã chết bốn ngày rồi."

⁴⁰ Đức Chúa Jesus nói với nàng, "Ta chẳng nói với ngươi rằng nếu ngươi tin, ngươi sẽ thấy vinh hiển của Đức Chúa Trời sao?"

⁴¹ Vậy họ lăn tảng đá ra. Đức Chúa Jesus ngược mắt lên và nói, "Lạy Cha, Con cảm ơn Cha vì Cha nhậm lời Con.⁴² Dù Con biết Cha luôn nhậm lời Con, nhưng Con nói ra như vậy để đám đông đứng quanh đây tin rằng chính Cha đã sai Con."

⁴³ Sau khi nói như thế, Ngài kêu lớn tiếng, "Hỡi La-xa-rô, hãy ra!"

⁴⁴ Người chết bước ra, tay chân còn quấn vải liệm, và mặt vẫn còn phủ khăn. Đức Chúa Jesus phán, "Hãy gỡ ra và để anh ấy đi."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and
other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Just a Closer Walk with Thee”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây

is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the

là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời;

firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn LEVAS 154

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

The Blessing

Hymn

“Oh, when the Saints go marching in”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

“I’ll Fly Away”

The flowers on the altar today
are given by Chon Kim Huynh
in thanksgiving for God’s many blessings.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“Taste and See”

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Father. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

Thank You!

Thank you to our wonderful Jazz musicians this morning: Dave Erickson, trumpet; Don Chirieleison, bass; Mark Carson, drums; and Mariko Hiller, piano!

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal).

Search Process

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of reviewing resumes and preparing to interview applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are

calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen**

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con --một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. **Amen**.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: William Herbert (Today), Colby Leonard (Tuesday), Tom Auld (Wednesday), and Nhung Dang (Friday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HỒM NAY

Ngày Của Các Thánh là truyền thống Kitô-giáo có từ thế kỷ thứ ba sau Công Nguyên. Chữ "thánh" trong giáo hội có ý nghĩa khác với chữ "thánh" dùng trong văn hóa Việt Nam.

Trong ngôn ngữ quê nhà, chữ "thánh" chỉ về những người có công đức cao dày, những nhà lãnh đạo, vua chúa hay võ tướng mà ta gọi là các "đấng": dân gian tin rằng khi họ qua đời họ "hiển thánh." Người ta

thường lập đền thờ các đấng ấy, vì tin rằng do công đức hiển hách mà khi chết họ trở thành linh thiêng, có thể phò hộ ai kêu cầu.

Trong niềm tin Kitô-giáo, chữ "thánh" có nghĩa là được biệt riêng cho Đức Chúa Trời - tách biệt khỏi trần thế. Tất cả các Kitô-hữu đều được kêu gọi tách biệt khỏi thế gian - sống giữa đời mà không thuộc về đời. Người đã tin Chúa thì không còn sống giống như người trong thế gian. Sứ đồ Phao Lô gọi tất cả những người tin Chúa là người "thánh." Họ được kêu gọi hiển chính mình và những gì mình có cho Chúa Hội Thánh chúng ta không cầu nguyện cùng các thánh. Chúng ta chỉ suy gẫm về các người thánh và nhấn mạnh rằng mình phải noi gương họ.

Truyền thống Ngày Các Thánh trong giáo hội là tưởng nhớ người thân đã qua đời vào ngày 1 tháng 11, nhất là những người mất trong năm. Tuy nhiên, trọng tâm của buổi thờ phượng hôm nay là Đức Kitô, là Đấng đã sống lại. Sự phục sinh của Đức Giêsu Kitô là cốt lõi cho niềm tin của chúng ta. Chúa đã đắc thắng tử thần, ta hết sợ hãi. Ngày của các thánh là ngày ta tạ ơn Chúa về cuộc đời của họ.

Trong phúc âm Giăng mà chúng ta đọc hôm nay La Xa Rơ, một môn đệ mà Đức Giêsu yêu quý, chết đã bốn ngày mà Đức Giêsu kêu sống lại. Giăng tả phép lạ với dụng ý, chứ không phải chỉ tả suông. Vì vậy ta để ý đến những chữ ông dùng và các chi tiết trong đoạn kinh văn.

Một trong các chi tiết nổi bật là câu "Đức Giêsu khóc." Thiên Chúa có phải chịu đau khổ không? Hội Thánh ngày xưa nghĩ rằng Chúa là Đấng dựng nên và điều khiển muôn vật, và do đó Ngài không bị đau khổ chi phối như loài người và muôn loài thọ tạo. Tuy nhiên, Kinh Thánh nhiều lần nói về sự yêu thương của Đức Chúa Trời, và về sự phần nộ của Ngài trước điều ác.

Trong đoạn phúc âm này có chữ Hy Lạp *embrimaomai* mà các dịch giả Kinh Thánh dùng chữ "xúc động," hoặc "động lòng." Thực ra chữ *embrimaomai* ẩn chứa ý tức giận. Chữ cảm xúc, hay mùi lòng, mà các dịch giả dùng chỉ để làm cho nhẹ nghĩa chính mà thôi. Người ta có thể khóc vì tức giận. Trong tang lễ, người mất người thân có thể biểu lộ sự tức giận trước sự ra đi của người ấy, nhất là khi cái chết đến thành linh.

Có người giải thích rằng Đức Giêsu tức giận là vì những người trong truyện không có lòng tin. Nhưng thực ra, sự phần nộ của Đức Giêsu là phần nộ về sự chết. Sự chết là kẻ thù của Thiên Chúa, trong một cõi huyền bí mà ta không thể hiểu hết. Trong sự tức giận ấy, Đức Giêsu kêu lớn, "Hỡi La Xa Rơ, hãy ra." Tức thì, La Xa Rơ từ trong hang mộ bước ra, mình vẫn còn quần vải liệm. Sự chết không chấm dứt được sự sống, nó chỉ gây gián đoạn mà thôi. Tử thần không thắng được Chúa.

Điểm quan trọng nhất trong Phúc Âm Giảng là chính Đức Kitô là sự sống lại. Ở một chỗ khác trong Phúc Âm, Đức Giêsu phán: “Ta là sự sống lại và sự sống.”

Ngày Các Thánh là ngày ta suy nghĩ về sống và chết. Người đã chết không phải là chết luôn. Hình ảnh của họ và cuộc đời họ vẫn còn sống động đối với người thân của họ. Người đang sống chưa chắc hoàn toàn sống, bị vắn vương bởi bao nhiêu chuyện phiền toái.

Ngày Các Thánh là ngày ta suy nghĩ về cái chết sẽ đến với mình trong tương lai. Trong di chúc, ta không nói, “Nếu tôi chết...”, mà nói “Khi tôi chết...” Ít ai nghĩ đến cái chết. Sự bận rộn hàng ngày được coi là hữu ích, vì nó đánh trống lảng cái chết. Nhưng sự sợ chết vẫn tiềm ẩn trong mọi cách hành xử ở đời. Chính vì sự sợ hãi mà người ta trở nên tham lam, ích kỷ, tranh đấu, giành giật nhau và cuồng tín.

Thánh nhân là những người đối diện với sự hữu hạn của đời người. Trong khi người đời chỉ chú trọng bề ngoài, họ chú trọng bề trong. Bề ngoài là những thứ thuộc về đời này – cái thân, cái ăn cái mặc, sắc diện, tài sản, quyền lợi và danh tiếng. Bề trong là nơi Chúa ngự, là nơi ẩn chứa hình ảnh Thiên Chúa. Bề trong là quan trọng, vì nguồn sự sống từ đó mà ra. Bề ngoài chỉ là tạm; bề trong còn mãi mãi, và phần thưởng của nó không hề phai tàn. Chính vì chú trọng về bề trong mà thánh nhân hiến cuộc đời mình cho Chúa.

Trong Ngày Các Thánh, ta suy nghĩ về tiếng gọi của Chúa. Chúa muốn mình nên thánh, tức là biệt riêng cho Chúa. Chúa gọi chúng ta hiến mình cho Chúa, dâng trọn cuộc đời. Ta có thể tiếp tục sống như người đời, ăn nói như người đời, sử sự như người đời? Rất nhiều khi ta không chú ý, dự phần vào những việc vô ích của thế gian, như tranh đua chính trị, cãi cọ, xung khắc, mà quên mất rằng mình là môn đệ của Đấng Tối Cao. Nhiều khi ta không để ý về sự suy nghĩ của mình, chẳng hạn như kỳ thị người khác chủng tộc, hay để trong đầu ý tưởng phê phán chê bai người, rồi buột miệng phát ngôn dùng lời không xứng hiệp với môn đệ Đức Kitô. Ta vẫn tiếp tục lo lắng; ta vẫn tiếp tục giận hờn, tham lam, trách móc, hiềm thù? Ta tuyên bố đã được “tái sanh,” mà vẫn ở trong tù, trong cái hang mộ hôi thối?



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com